



## Har eta eman...

Ez da zorion osorik abenturarik gabe, eta gehi nezake irriskurik hartu gabe. Egunak eta egunak iraganik musika topaketa honen antolatzen, ilumina ixtantean, ohartu gabe ere, pasatu da bost artista hauen egonaldia Euskal Herrian.

Bertsulariak hitzak eta doinua bapatean uztartzen dituen bezala, Sylvain Luc artista paregabearen inguruan, Maddi Oihenart, Lokua Kanza, Keyvan Chemirani eta Kepa Junkera musikaltasunaren mai suak izan dira, bapatekoan.

Euskal kultur erakundeak "BatekMila" egitarau berria abiarazi nahi zuen, nola euskal kantua eta musika nahasiz munduko beste erritmoekin, hala publiko desberdinak kurutzaraziz ikusgarriaren karietarat. Ikusiz publikoaren zorion betea, Luhuson zein Getxon, gure helburua obratu dugu eta zinez pentsatzen dugu, bide berri batzuek ere idekiko dituela horrelako kalitatezko gertakariak.

Anartean, eskertu nahi ditut egitasmoan parte hartu duten guztiak, artistak lehen-lehenik, baina ere Getxoko hiria besteak beste, urteak joan arau, honekilako lan harremanak indartzuz baitoatzi.

## Échanger pour créer...

Le métissage culturel ne se décrète pas. Il se partage dans des rencontres qui impliquent un échange d'expériences simultanée et réciproque. La résidence "Sylvain Luc invite au Pays Basque" en a été un bel exemple.

Ce guitariste de génie a su trouver un savant équilibre pour marier à merveille les plus petites notes pincées de sa guitare avec les voix chaleureuses de Maddi Oihenart et de Lokua Kanza, tout en s'accordant au souffle de l'accordéon de Kepa Junkera et aux battements des percussions de Keyvan Chemirani.

Au vu de la satisfaction du public à l'issue des concerts de Louhossoa et de Getxo, le résultat a été à la hauteur de l'espoir suscité par cette résidence et ces concerts en Pays Basque. Il a aussi conforté le démarrage de notre programme "BatekMila" qui veut à la fois valoriser la culture basque et toucher de nouveaux publics.

Cette expérience ouvrira aussi, je l'espère, d'autres créations artistiques en lien avec les différentes expressions du Pays Basque.

Je tiens à remercier tous ceux qui nous ont aidés dans ce projet, les artistes bien évidemment, mais aussi nos partenaires institutionnels, les médias, la mairie de Louhossoa, les associations Accords et EDB, Synergie et le Crédit Mutuel d'Anglet, sans oublier la ville de Getxo avec laquelle nous maintenons des relations privilégiées.

Pantxoia ETCHEGOIN  
Zuzendaria - Directeur

## L'Argentine des Basques : souvenirs et émotion

Le thème de l'émigration nous tient tous à cœur... Et donne lieu à des discussions souvent passionnées, à propos du pourquoi de ces départs, de la vie quotidienne outre-Atlantique, du désir de retour, des souvenirs partagés...

Qui d'entre nous n'a un parent ou un ami, proche ou lointain, émigré aux Amériques ?

L'émigration vers l'Amérique du nord fait partie de l'histoire récente.

La dernière vague massive vers ces pays s'est déroulée de 1930 à 1970. La proximité dans le temps fait que cette émigration reste encore très vivace dans la mémoire de nombreux Basques.

L'émigration vers l'Amérique du sud et notamment vers l'Argentine est, elle, plus ancienne.

Elle connaît un plein essor au XIX<sup>ème</sup> siècle (à partir de 1830) pour décliner au début du XX<sup>ème</sup> siècle au profit de celle des Etats Unis. L'éloignement dans l'espace et le temps ont d'abord distendu les liens entre Basques

d'Argentine et Basques restés au pays. Puis, dans les années 1990, des associations comme Euskal Argentina ont fort heureusement commencé à renouer et développer ces liens.

L'exposition "Argentine des Basques" participe elle aussi de ce mouvement. Présentée au CEP d'Irissarry jusqu'en juin 2005, elle entend contribuer au réveil de cette mémoire enfouie par la distance et le temps.

Fruit d'une collaboration intense entre le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, l'Institut culturel basque, l'association Euskal Argentina, le photographe Kepa Etchandy et les Amis du Musée de Basse Navarre, elle raconte avec textes, photos, cartes postales, pièces d'archives, images et sons l'histoire de l'émigration du Pays Basque nord vers l'Argentine de 1830 à nos jours.

L'Argentine des Basques, c'est la mémoire vivante de ceux qui sont partis si loin, il y a déjà plusieurs générations... N'hésitez pas à faire le détour par Irissarry !

## Euskaldunen Argentina : oroitzapenak eta bihotz-pilpirak

Emigrazioaren gaiak hunkitzen gaitu denak... Eta galdezkatzen ere funtsean : zendako joan dira hainbeste gazte eta familia, nola bizi ziren itsasoaren besteskualdean, itzultzeko asmorik bazutena, zer nolako orroitzapenak ditugu heiekin ? Alabainan gehienek ez ote dugu, hurbiletik edo urrunetik, ahaide edo lagun bat, han, Ameriketara ?

Ipar Ameriketako emigrazioa iragan hurbilekoa dela iduritzen zaigu. Hara joan diren azkenak 1930-1970 arte hortan joan baitira... Abiatze hauek bizi bizirik daude oraindik gure orroimean. Hego Ameriketako emigrazioa aldiz, eta bereziki Argentinakoa, historian urrunago iragaiten da.

Azkarrean zelarik XIX.mende (1830etik goiti), XX.mende hastapenean eta arrazoin desberdinentzat emeki emeki ttipitzen da Estatu Batuen onurako. Distantziaren eta urteen bortxaz, harreman gutti izan da luzaz Argentinako eta Euskal Herriko Euskaldunen artean. Beharrik, Euskal Argentinari bezalako elkarte bati esker, harre-

man horien berpizten eta sendotzen ari dira gaurregun hango eta hemengo Euskaldunak. "Euskaldunen Argentina" erakusketa ere ildo beretik doa... Irisarri-Ospitalean ikus dezakezun erakusketa honek distantziak eta urteek estali duten memoria hori berjalgarazi nahi du.

Elkarlan luze baten ondorioa da, lau partaideak hauxe direlarik : departamenduko Kontseilu Orokorra, Euskal Kultur Erakunde, Euskal Argentina elkarte eta Baxe-Nafarroako Museoaren Adixkideak. Eta bere helburu nagusia kontatzea da... testo, argazki, postal, artxibo, irudi eta soinuen bidez kontatzea zer-nolakoa izan den Argentinara abiatze hori, bai eta ere han plantatzea eta bizi egitea. Erakusketaren azken zatiak lotzen gaitu ere gaurko Euskaldun Argentinarren egoerari. Hots, lekukotasun biziak aurkituko dituzue hor, atzo abiatu direnen hatzetik ibiliz, gaurko bealunaldietara heltzeko. Irisarri-Ospitaletik pasa zaitze, balio du !



# 2005 “BatekMila” Cultiver la culture

**“Kantuketan” avait montré la voie. Le succès public de ce premier programme autour du chant basque ne pouvait rester sans suite. C’est pourquoi l’Institut culturel basque pose aujourd’hui les bases d’un nouveau projet pluriannuel, intitulé « BatekMila » (Le Pays Basque, 2005). Pantxo Etchegoin, directeur de l’Institut culturel basque dessine ici les grandes lignes de ce nouveau programme, et ses implications.**

## **Dans quel esprit et avec quels objectifs abordez-vous ce nouveau programme ?**

Nous savons, pour l’avoir expérimenté avec Kantuketan, qu’un tel projet permet de renforcer l’image de la culture basque. Nous nous sommes également rendu compte que ce type de programme nécessite d’aller à la recherche de nouveaux partenaires, qu’il s’agisse d’associations, d’institutions, d’artistes, de partenaires économiques, parfois extérieurs au Pays basque. Et cette idée nous enthousiasme. En ce sens, je dirais que BatekMila est avant tout un programme de communication, basé sur l’idée de convivialité. Il s’agit d’abord de montrer que nous sommes au Pays basque, que nous avons une culture, enracinée pour l’essentiel dans notre langue. Mais de fait, nous avons aujourd’hui face à nous des publics très différents, une diversité culturelle. C’est une réalité qu’il faut prendre en compte, sans jamais perdre notre âme. Une culture est faite pour aller vers les autres.

## **Comment pensez-vous procéder concrètement pour attirer de nouveaux publics ?**

Il nous faut faire entendre notre langue, sans qu’elle soit un obstacle à la compréhension. C’est le pari que nous souhaitons relever, sans doute le plus difficile. Concrètement, nous sommes en train de monter un spectacle basé sur des légendes du Pays basque (essentiellement celles recueillies par Cerquand). Elles seront le fil conducteur d’un véritable travail de création qui permettra à la fois une écoute de la langue, et le croisement de disciplines artistiques telles que le théâtre, avec le travail d’écriture et de mise en scène du Théâtre du Rivage ; une chorégraphie de la compagnie Ballet Biarritz ; et la musique contemporaine, par le biais du travail de création du compositeur Laurent Martin, en partenariat avec le Conservatoire National de Région. La Scène Nationale de Bayonne nous apportera également son soutien en matière de diffusion. C’est

la première fois que nous arrivons à un tel partenariat avec des structures aussi importantes, et il y a là un symbole très fort. Ce spectacle, dont la création est prévue en novembre, va donc nous donner l’opportunité de toucher de nouveaux publics.

## **Y aura-t-il une exposition BatekMila, comme il y a eu une exposition Kantuketan ?**

Oui, ce sera le cœur du programme. Comme Kantuketan, cette exposition sera itinérante, interactive, conçue de façon originale. Là encore, la langue basque sera au centre du discours, non pas pour expliquer, une fois encore, que ses origines sont mystérieuses et inconnues, mais pour essayer de comprendre comment les habitants de ce pays la vivent et la ressentent aujourd’hui. Pour traduire tout cela, elle fera la part belle aux images, à la vidéo, aux documents sonores. Nous espérons pouvoir surprendre le public, début 2007...

## **D’autres initiatives culturelles sont-elles d’ores et déjà prévues dans le cadre du programme ?**

Nous avons souhaité que les enfants soient asso-

## 2005 BIZIKIDETASUNAREN URTEA

# batekmila

**Euskal kultur erakundeak aurten emanen dio hasiera “BatekMila” luzaroko egitasmo berriari. Pantxo Etchegoinek adierazi duenez, honen helburu nagusia euskararen eta euskal kulturaren berezitasunak baloratzea da, ahal bezainbat publiko berriengana joanez, eta honen desafiorik handiena komunikazioari bere jatorrizko esanahia itzultzea, hots “besteekin harremanetan izatea”. Euskarak irabazi behar duen desafioa.**

### **BatekMilaren izpiritua : bizikidetasuna**

Erran nezake BatekMila komunikazio programa dela oro har. Konturatu gara gaur egun baditugula publiko desberdinak, badugula aniztasun kultural bat Euskal Herrian berean : Euskaldunak direnak - %25 inguru -, eta Euskaldunak ez diren beste jende guziak, joango eta gehiago kanpotik etorriak. BatekMila bezalako egitasmo baten abiatzeko, herri honetako biztanleen kultura ihardueren ezagutzea ezinbestekoa da, bai eta ere euskal kulturarekin duten atxikimendua. Horregatik, Euskal kultur erakundeak inkesta bat hasi berria du ipar Euskal Herrian, nahastan diren nortasun ezberdinen hobeki ikertzeko. Lan horren emaitzak 2005ean ezagutzera emanen ditugu. Orduan, behar diren ondorioak atera beharko dira Euskal Herriko errealitate sozio-kulturalari egokiaz den politika baten eramateko.

### **BatekMilaren hatsa : ikusgarri bateratzailea**

Ikusgarri bat muntatzen ari gara, euskal leienda batzutan oinarritua. Ikusgarri horretan gure hizkuntza entzunaraziko dugu, eta ez da traba bat izanen. Hori da gure desafiorik zailena. Beraz, ikusgarri berria

sortuko dugu, arte desberdinak gurutzatuko dituen : antzerkia (Théâtre du Rivage), dantza (Ballet Biarritz) eta musika (Kontserbatorioa). Baionako Scène Nationalek lagunduko gaitu ikusgarria hedatzen. Beraz publiko berriak hunkitzeaz gain, lortu dugu beste egitura handi horiekin lan egitea. Lehen aldia da proiektu bat elgarrekin eramaten dugula eta, ene ustez, oso sinbolikoa izanen da.

### **BatekMilaren bihotza : erakusketa ibiltaria**

Erakusketa ibiltaria izanen da, interaktiboa, forma moderno batez egina eta euskara ukanez du harroina. Erakutsi nahi dugu euskara nola bizi den gaur egun, jendeak nola baliatzen, biziartzen eta sentitzen duen. Ikusi behar dugu ere ea publiko zabalago bat hunkitzen ahal duenez beste kulturarekin gurutzatuz. Mezu horren pasarazteko, irudiak, bideoa, soinuak baliatuko ditugu, eta nahi genuke forma aldetik sorpresa batzu ere izan daitezen. Erakusketaren edukia gogoetatzeko batzorde tiki bat sortu dugu Euskal kultur erakundearen, eta gero eszenografo bati galdeginen diogu edukia forman ezartzea. Berantenez 2007. urte hastapeneko prest izanen da.

### **Euskal kultura Interneten**

Euskal kultura ahal bezainbat jenderi eta munduan zehar ezagutarazteko, beste lan handia hasia dugu : 2005eko apirillean Euskal kulturaren web-ataria estreinatuko dugu. Gune horretan, gure proiektuak eta gai anitz tratatuak izanen dira. Oinarritzko gaiak lau hizkuntzetan aurkeztuak izanen dira. Baina espero dut elkarteek eta gure partaideek ere parte hartuko dutela atari horretan artikulua igorri eta agenda ahal bezain aberatsa eginez. Akitaniako Jakintzaren Banku Numerikoak galdeginik, webgune berezi bat sortu dugu, atari

orokorrari lotua, bertsolaritzari buruz. Hor ere, xedea da bertsolaritza ezagutzen ez duen batek bederen lehen giltzak ukan ditzan bertsolaritzari buruz eta, zinez nahi baldin badu gai hori sakondu, gurekin edo Xenpelar zentroarekin harremanetan sar dadin.

### **Ikusgarri bizidunaren hedapena**

Euskal kultur erakundeak ikusgarrien zerbitzuak segituko du artista amatu nahiz profesionalen laguntzen, sorkuntza, formakuntza eta hedapen mailan. Aurten, hedapen lana bereziki lehenetsiko du euskal kultura eta euskal artistak Euskal Herrikan kanpo ezagutarazteko. Azpimarratu nahi dut euskarriak, tresnak falta ditugula programatzaileei igortzeko. Beraz aurten, euskal artista batzuren lana aurkeztuko duen CD berezi bat sortuko dugu, programatzaile anitz igorriko dieguna. Horrela euskal artista batzu preziatu eta hautatzeko parada izanen dute. Segituko dugu ere kultura trukaketak egiten. Maiatzean, bi musikari biziki onak etorriko zaizkigu Siberiatik. Kantu mota berezi bat dute, naturari eta hango bizimoldeari lotua. Enetako, trukaketa horiek biziki inportanteak dira. Euskal kultura haziko eta aberastuko da ekarpen horietaz eta kanpoko artisten musika ere aberastuko da gure ekarpenaz.

### **Euskararen zerbitzuaren norabide berriak**

Hizkuntza Politikarako Erakundeak sortuz gero, Euskal kultur erakundeak euskararen zerbitzua bihurtuko du batean da. Urte anitzez, ordezkaritza segurtatu dugu, izan dadin euskara sarrarazteko bizi publikoan, adibidez Baionako ospitalean, euskarazko animazioak egiteko liburutegietan, mediateketan, eta

# omnivivialité

**demain.  
singulier pluriel ).  
lications pour l'année culturelle 2005.**

ciés à ce projet et nous allons travailler avec les enseignants. Déjà, dans le cadre du programme "Bat biga hiru", les élèves bilingues des écoles publiques de Sare et d'Irissarry ont réalisé un travail de création très intéressant. Leurs travaux seront exposés le jour du Biltzar de Sare. Une autre opération a été préparée avec les enseignantes de trois ikastolas : "Irakur-truka", pour développer le goût de la lecture en basque. Une rencontre avec des écrivains est prévue en mars. Nous ferons en sorte que BatekMila soit l'occasion pour les différentes filières d'enseignement de travailler ensemble sur un projet commun.

## Les artistes vont-ils s'y impliquer ?

Il est très important que ce nouveau programme soit une source de créativité pour les artistes et les associations qui souhaiteront s'intégrer au projet. C'est déjà le cas pour Koldo Amestoy qui prévoit un nouveau spectacle inspiré par "l'esprit" BatekMila, ainsi que pour Beñat Achiary qui réalisera une création musicale autour des poèmes d'Itxaro Borda. Ce sont ces initiatives qui feront la richesse du projet. Enfin, je voudrais parler d'une expérience qui nous relie



rencontre intergénérationnelle à Saint-Palais.

itzulpengintzan ere lan anitz eraman dugu. Gaur egun, hizkuntza politikako ekintzak egitura berriak hartu behar ditu bere gain. Hala ere, ikusiz hizkuntzaren arloan behar gorriak badirela, denen beharra izanen da. Ez da dudarik gure zerbitzua egitura berriarekin partaidetzan lan egiteko prest dela. Bizirik irautekotan euskarak behar du mintzatua izan, entzuna izan, eta euskal kulturak du hizkuntza karreatzen. Beraz gure zerbitzuak kultura ekintza berri batzuek egiten ahal ditu, euskarari lotuak izanen direnak. Euskal kultura, orai arte hunki ez ditugun espazio berrietan, hala nola hirietan eta espazio publikoetan sarrarazi behar dugu. Hori inportantea da euskara baloratuko baita kulturaren bidez. Betidanik EKEk ukan du bere araudietan eta eginbeharretan euskararen sustapena, kulturarekin lotua, beraz zerbitzu horrek behar du iraun eta euskarari eta kulturari lotuak diren ekintzak hurbiletik segitu behar ditu.

à ces communautés éloignées, partie intégrante de notre Histoire : en hommage à tous ceux qui ont traversé l'Atlantique pour aller pêcher la morue et la baleine, et qui ont laissé dans ces contrées des traces encore visibles aujourd'hui, la sculptrice Christiane Giraud se rendra en avril prochain à Saint-Pierre et Miquelon. Sur place, elle travaillera avec les enfants, mais surtout elle réalisera une sculpture qui demeurera sur l'île. Manière symbolique de célébrer une partie de notre histoire, tout en montrant à la communauté de Saint-Pierre l'un des visages de la culture basque actuelle.



Le nouveau site portail de l'ICB sera inauguré en avril.

## Quelle place occuperont les nouvelles technologies dans ce vaste projet ?

Le projet de "Portail de la culture basque" sur lequel nous travaillons depuis plusieurs mois sera inauguré en avril 2005. Il y sera question de nos projets, de l'actualité culturelle, par le biais d'un agenda très complet et régulièrement mis à jour, et la plupart des informations seront présentées en quatre langues. J'espère surtout que les associations-partenaires participeront à l'élaboration des contenus de ce portail, en envoyant leurs propres informations. D'autre part, la Banque Numérique du Savoir Aquitain, avec laquelle nous travaillons sur ce projet, nous a demandé de créer un site spécifique consacré au bertsolarisme. Grâce à ce site, chacun pourra trouver les clés permettant de comprendre le phénomène de l'improvisation chantée et versifiée.

## Cette année quelles seront les priorités du service "spectacle vivant" de l'Institut culturel basque ?

Ce service suivra de près, bien évidemment, le projet BatekMila. Mais il privilégiera surtout le travail de diffusion de la culture et des artistes basques à l'extérieur du Pays basque. Sur ce terrain, nous manquons d'outils, de supports à envoyer aux programmeurs. Nous allons donc réaliser un CD sur lequel on découvrira les créations de certains artistes basques, ainsi que leur biographie. Ce support permettra aux programmeurs, où qu'ils soient, d'accéder à ce qui se fait aujourd'hui en matière de culture basque. Nous sommes également à même de proposer des programmes "clés en main", mêlant par exemple culture et gastronomie, comme cela avait été expérimenté au Québec. Nous ne pouvons plus limiter nos initiatives au seul champ de la culture. Nous nous devons de travailler avec le monde économique.

## Les échanges culturels avec d'autres régions du monde se poursuivront-ils en 2005 ?

Oui, nous allons continuer dans cette voie, parce que ces échanges sont enrichissants pour tous. En mai, deux musiciens yakoutes de Sibérie se produiront chez nous. Leur chant est très

particulier, lié à la nature, aux animaux sacrés, aux chants des oiseaux. Ils rencontreront ici plusieurs artistes, et nous espérons que des artistes basques pourront se rendre en Sibérie.

## Avec la création de l'Office Public de la langue basque, que devient le service de la langue basque de l'ICB ?

Le service de la langue basque, dont Pantxika Maitia a la responsabilité, est en effet à un tournant. Nous avons assuré un travail de suppléance dans le domaine de l'euskara, qu'il s'agisse de développer la présence de la langue dans la vie publique - je voudrais citer en exemple le travail accompli avec le centre hospitalier de Bayonne -, que ce soit sur le terrain des animations en langue basque pour les enfants, dans les bibliothèques et les médiathèques du Pays basque, que ce soit enfin en matière de traductions, domaine qui nous a demandé un énorme investissement. Aujourd'hui, il est question que l'Office Public Euskara prenne à sa charge les actions de politique linguistique. Si c'est le cas, l'Institut culturel basque mènera d'autres actions, qui seront, à n'en pas douter, complémentaires. Le "chantier" de la langue basque est immense et nécessite la participation de tous. Les besoins sont criants. Pour que la langue basque continue à vivre, elle doit être parlée, entendue, portée par la culture basque : car langue et culture sont indissociables à mes yeux. Il y a donc des actions culturelles à mener en rapport direct avec la langue. Je pense aux ateliers de lecture, d'écriture, de théâtre ou d'improvisation, qui permettent de faire vivre l'euskara chez les plus jeunes. Je pense à ces espaces qui n'ont pas de contact avec la langue basque : les villes, les espaces publics. Il est très important de faire pénétrer l'euskara sur ces terrains, par le biais d'initiatives culturelles. L'Institut culturel basque a toujours eu dans ses prérogatives le soutien à la langue basque, en lien avec la culture basque. Il est donc évident que notre service de la langue basque, qui est prêt à travailler en collaboration avec la nouvelle structure, doit poursuivre son travail et suivre de très près toutes les initiatives en rapport avec la langue et la culture basques.

## Qu'est-ce qui pousse l'Institut culturel basque à ne pas se reposer sur les lauriers de Kantuketan et à se lancer dans l'aventure BatekMila ?

C'est le désir. L'Institut culturel basque a besoin de désirs pour avancer, sinon nous courons le risque de figer la culture basque et de nous scléroser. Certes, il n'est pas facile de redémarrer un tel projet après l'expérience Kantuketan, mais l'Institut culturel basque a besoin de cet enthousiasme. Et pour que le désir se concrétise et devienne réalité, la participation de tous est indispensable. Nous espérons que tout le monde jouera le jeu.



Le programme BatekMila a débuté à Louhossoa, par un magnifique concert autour de Sylvain Luc, avec Keyvan Chemirani, Lokuā Kanza, Maddi Oihenart et Kepa Junkera

**1 -> 5 - Angelu / Anglet (Espace détente BAB2)** - "Euskal kultura BAB2n : aste batez txalaparta jo eta jo..." / "La culture basque au BAB2 : une semaine au rythme des percussions" / Maialen Errobabéhère-ren diskaren aurkezpena. *Présentation du disque de Maialen Errotabéhère* - Xehetasunak / Renseignements : 05 59 93 25 25.

**8 - Angelu / Anglet (Maison pour tous) - 18.00** - Thierry Truffaut mintzo / *Conférence en français de Thierry Truffaut : "Carnavals et mascarades en Pays Basque"*. Xehetasunak / Renseignements : 05 59 93 25 25.

**10 -> 20 - Euskal Herri guzian / A travers tout le Pays Basque** : Korrika - course relais en faveur de la langue basque. Xehetasunak / Renseignements : AEK (05.59.25.76.09.)

**13 - Aiherra / Ayherre (Denen etxea) - 16.30** - Bertsu saioa : Miren Artetxe, Amets Arzallus, Mikel Mendizabal eta Aitor Mendiluze. Antolatzailea : Belzuntze elkarte (05 59 29 48 69).

**18-19-20- Gotaine-Irabame / Gotein-Libarrenx** - Festibala / *Festival* : Xiru 16. Xehetasunak / Renseignements : Abotia (05.59.28.32.16.)

**18 - Baigorri (Herriko Etxe azpian) - 21.00etan** - Olerki errezitala / *Récital de poésie basque* : Iratzeder, olerkiz-olerki. Xehetasunak / Renseignements : Basaizea (05.59.37.46.77) - Euskal kultur erakundea : 05 59 93 25 25.

**19 - Izpura / Ispoure (Faustin Bentaberry) - 21.00** - Kontzertua / *Concert* : Karidadeko Benta. Xehetasunak / Renseignements : Garazikus (05.59.37.06.04.)

**20 - Hendaia / Hendaye (Château Abbadia jauregia) - 17.00** - Concert "Kaperan, a kapela" : Maialen Errotabehere - Jean-Michel Bedaxagar. Xehetasunak/Renseignements : 05 59 20 04 51 - 05 59 93 25 25.

**22 -> 30 - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (sardina erretegian / grillerie du port)-Exposition / Erakusketa** : Pêches traditionnelles. Xehetasunak / Renseignements : Itsas Begia (06.88.56.40.63.)

**22 -> Apirilaren 12a arte / jusqu'au 12 avril - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Ducontenia)** - Erakusketa / *Exposition* : Argonauta (Bruno Aguerre, Aurelia Arkotxa, Isa Suarez). Xehetasunak / Renseignements : Herriko Etxeko kultura zerbitzua / *Service des affaires culturelles* (05.59.51.61.65./58.)

**24 -> 26 - Biarritz** - Bi harriz lau xori - *expressions basques et d'ailleurs*. Xehetasunak / Renseignements : Biarritz Culture (05.59.22.20.21.)

**25 - Baiona / Bayonne (Luna Negra kabaretea / Cabaret Luna Negra) - 20:30** - Jazz kontzertua / *Concert Jazz* : Maddi Oihenart - Josetxo Goia Aribere. Xehetasunak / Renseignements : Luna Negra (05.59.25.78.05.)

**Martxoaren 26a arte / Jusqu'au 26 mars - Baiona / Bayonne (Euskal museoa / Musée basque)** - Erakusketa / *Exposition* : Iñaute, carnivals en Pays Basque. Francis Blaise-ren argazkiak / *Photographies de Francis Blaise*. Xehetasunak / Renseignements : 06.19.34.55.59.

**28 - Sara / Sare (kirodegian / salle polyvalente)** - Egun guzia / *Toute la journée* : Idazleen Biltzarra / *Biltzar des écrivains du Pays Basque*. Xehetasunak / Renseignements : Turismo Bulegoa / *Office de Tourisme* (05.59.54.20.14.)

### APIRILA - AVRIL

**2 - Getaria / Guéthary (musée) - 18.00** - Gonzalo Etxebarria eta Iñaki Olazabal artisten erakusketaren estrenaldia - *Vernissage de l'exposition des œuvres de Gonzalo Etxebarria et d'Iñaki Olazabal*. Xehetasunak / Renseignements : 05 59 26 57 85.

**3 - Donibane Lohizune / Saint-Jean-de-Luz - Parc Ducontenia** - Kantuaren Eguna / *Journée du chant basque*. *Organisateur* / Antolatzailea : Begiraleak (05 59 51 13 90).

**9 - Irisarri (Airoski) - 21 :00** - Dantza / *Danse* : Kukai taldea : 1937 gogoaren bide zidorretatik. Antolatzaileak / *organisateurs* : Ortzazeko eta Garaziko ikastolak. Xehetasunak / Renseignements : Garazikus (05.59.37.06.04.)

**9 - Maule / Mauléon (Maule Baitha) - 21.00** - Dantza / *Danse* : *Compagnie Maritzuli : Côté cour... Côté jardin*. Xehetasunak / Renseignements : Mauleko Herriko Etxea / *Mairie de Mauléon* (05.59.28.18.67.)

**9-10 - Aiziritze / Aicirits** - Haur Kantu Txapelketa (Baxe-Nafarroko finalerdia). *Concours de chant pour enfants (demi-finale Basse-Navarre)*. Xehetasunak / Renseignements : Haize Berri (05.59.37.85.79.)

**15 - Baiona / Bayonne (Komerzialdegian / CCI) - 20 : 30** - Mintzaldia / *Conférence en français* : "Langue basque et caractéristiques biologiques : les questions qu'on se pose". Xehetasunak / Renseignements : 05 59 93 25 25.

**15 - Baiona / Bayonne (Luna Negra kabaretea / cabaret Luna Negra) - 20 :30** - Jazz kontzertua / *Concert jazz* : Miren Aranburu Ensemble. Xehetasunak / Renseignements : La Luna Negra (05.59.25.78.05.)

**17 - Maule / Mauléon (Maule Baitha)** - Haur Kantu Txapelketa (Xiberoko finalerdia). *Concours de chant pour enfants (demi-finale de Soule)*. Xehetasunak / Renseignements : Haize Berri (05.59.37.85.79.)

**24 - Baigorri - Egun guzia / Toute la journée** : Nafarroaren eguna / *Journée de la Navarre*. Xehetasunak / Renseignements : Basaizea (05.59.37.46.77.)

### MAIATZA - MAI

**8 - Senpere / Saint-Pée-sur-Nivelle (aintzira / lac) - Egun guzia / Toute la journée** : Herri Urrats / *Grand rassemblement en faveur de la langue basque*. Xehetasunak / Renseignements : Seaska (05.59.52.49.24.)

## Question à ...

Sylvain Luc  
MINTZO



Quelles sont vos réactions, à chaud, juste après ce premier concert à Louhossoa ?

A chaud ? On a sué un peu quand même mais c'était formidable, magique... avec pleins de directions différentes, de surprises... On s'est fait des cadeaux et je crois que le public aussi a apprécié. C'est la fête, on a ainsi l'occasion de se retrouver... c'est la magie de la musique, des voix, des instruments : l'essentiel étant que tout prenne corps et qu'il y ait un lien et un liant pour que le spectacle puisse se dérouler sans aucun problème parce qu'il y a quand même des continents différents, etc. Mais ça c'est passionnant ! Passionnant ! Le simple fait de voir Loquoua Canza jouer des percussions sur un air de fandango, je trouve ça génial, incroyable ! On est très chanceux, on est vraiment privilégié quand on fait de la musique parce qu'il n'y a plus de barrière de langues, du coup on parle la même langue et ça c'est un vrai privilège...

La formule "un artiste invite" permet des échanges et des voyages surprenants...

Pour ma part je m'intéresse beaucoup à pleins de musiques différentes, c'est tellement enrichissant ! Il y a tellement de musiques traditionnelles fantastiques ! Voilà... Pourquoi s'en priver... En essayant car on ne peut jamais jouer une musique traditionnelle comme quelqu'un du terroir, de la terre. Donc tout ce qu'on peut faire c'est s'adapter, pour moi c'est le maître mot dans la musique : s'adapter. Adaptation et curiosité, il faut aussi être curieux !

En tout cas c'est une formule que j'aime beaucoup... mais j'ai quand même l'habitude de faire des choses comme ça. Je vais aller en Tunisie au mois de mars. Il va y avoir une rencontre avec des musiciens tunisiens : ça va être encore autre chose, un autre voyage... J'adore cette manière de voyager avec des notes... Voilà quoi !

Euskal kultur erakundearen

## BILTZAR NAGUSIA

2005eko martxoaren 12an,

larunbaterekin, 10.00etan

DONAPALEUn • Saint-Louis zinegelan

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

de l'Institut culturel basque

le samedi 12 mars à 10 h 00

à SAINT-PALAIS • Salle de cinéma Saint-Louis

## ABISU / AVIS

**Offre d'emploi** : La Maison Basque de Paris recherche un/une responsable animation dynamique et ayant le sens du relationnel.

1. Niveau d'études supérieures et/ou DEFA en cours.
2. Bonnes notions bureautique.
3. Francophone, bascophone et/ou hispanophone souhaitable.

Poste CDI à temps plein, à pourvoir immédiatement. Convention animation groupe 5. Envoyer CV et LM à : M. le Président, Pariseko Eskual Etxea 59, avenue Gabriel Péri • 93400 Saint-Ouen

### Changement d'adresse :

Traboules antzerki konpainiak, bulego berri bat badu...  
Compagnie TRABOULES  
C/O "Itsasoa - La mer", Quartier Plaza  
64640 Heleta / Helette  
Téléphone : 05 59 37 69 68  
Email : cietraboules@yahoo.fr

"Leihotik" N° 35 • 2005ko MARTXOA - MARS 2005

Euskal kultur erakundearen berripapera • *Bulletin d'information de l'Institut culturel basque*  
I.S.S.N. : 1276 - 4779

**Directeur de la publication** : Pantxoia Etchegoin • **Rédaction et/ou traduction** : Kattalin Totorika, Fred Berrouet, Maialen Errotabehere-Dupuy, Terexa Lekumberri • **Crédits Photos** : Jakes Larre, Séverine Dabadie, Pantxika Maitia • **Coordination** : Daniel Landart

**Maquette et impression** : Imp. André Larré - Bayonne

**EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE**

Lota jauregia / *Château Lota* - 64480 UZTARITZE/USTARITZ

Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84

E-mail : eke@wanadoo.fr - <http://www.eke.org>

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaidea. Estadao, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitania eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'Etat, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.

